

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の  
三の交換公文

(略称) ベトナムとの三の円借款取極

平成二十三年 十月三十一日 東京で  
平成二十三年 十月三十一日 効力発生  
平成二十三年十一月 十六日 告示

(外務省告示第三六九号)

目 次

ページ

○南北高速道路建設計画(ベンルックーロンタイン間)(第一期)等のための円借款の供与に関する 交換公文	一六四三
日本側書簡	一六四三
1 円借款の供与	一六四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六四三
3 借款の対象	一六四四
4 生産物又は役務の調達	一六四四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六四四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六四四
7 借款、利子等の免税	一六四四
8 借款の適正使用等	一六四五

9	事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六四五
10	協議	一六四五
11	書簡と付表との関係	一六四五
	付表	一六四七
	ベトナム側書簡	一六四八
	○第二次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書の実施においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的とする円借款の供与に関する交換公文	一六四九
	日本側書簡	一六四九
1	円借款の供与	一六四九
2	借款契約の締結及び借款の条件	一六四九
3	借款の対象	一六五〇
4	ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	一六五〇
5	生産物又は役務の調達	一六五一
6	生産物の海上輸送及び海上保険	一六五一
7	借款、利子等の免税	一六五一
8	借款の適正使用	一六五一
9	借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六五一
10	協議	一六五一
	ベトナム側書簡	一六五三
	○ラックフェン国際港建設計画（港湾）（第一期）等のための円借款の供与に関する交換公文	一六五四
	日本側書簡	一六五四
1	円借款の供与	一六五四

2	借款契約の締結及び借款の条件	一六五四
3	借款の対象	一六五五
4	生産物又は役務の調達	一六五五
5	生産物の海上輸送及び海上保険	一六五五
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六五五
7	借款、利子等の免税	一六五五
8	借款の適正使用等	一六五六
9	借款の使途及び事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六五六
10	協議	一六五六
11	書簡と付表との関係	一六五八
	付表	一六五九
	ベトナム側書簡	一六五九

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六百十六億五千万円(六一、六五〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1)欄に掲げる事業計画を実施する(2)欄を目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(3)により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なすすく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(2)欄になる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(3)を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(Japanese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-one billion six hundred and fifty million yen (¥61,650,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

ベトナムとの三の円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなからずく定める。( )に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することとを差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便宜と供与

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

借款、利子等の免税

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適  
正使用等

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保する。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを除く。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

書簡と付  
表との関  
係

協議

事業計画  
の実施の  
進捗状況  
の情報及  
び資料等  
の提供

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

ベトナムとの三の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする一事を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(ハ)に閣下に向かつて敬意を表します。

二千十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

一六四六

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

付  
表

付表						
1		2		3		4
事業計画名		供与限度額		利子率 (パーセント)		償還期間
1 南北高速道路建設計画 (トンキン・ロンタイン間) (第一期)		百四十億 九千三百万円		〇・二 〇・〇一		十年の据置期間 の後三十年
2 衛星情報の活用による災害・気候変動対策計画(第一期)		七十二億 二千七百万円		〇・二 〇・〇一		十年の据置期間 の後三十年
3 ギソン火力発電所建設計画(第三期)		四百三億 三千百万円		一・四 〇・〇一		十年の据置期間 の後二十年
総額						七年
六百十六億五千万円						

Annex					
Column 1	Column 2		Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount		Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. North-South Expressway Project (Ben Luc - Song Thuan - Song Thon Section) (1)	14,093 million Yen	The part concerning consultants	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
2. Project for Disaster and Climate Change Countermeasures Observation Satellite (1)	7,227 million Yen	The part concerning consultants	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
3. Ngai Son Thermal Power Plant Construction Project (III)	40,330 million Yen	The part concerning consultants	1.4%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years



ベトナムとの三の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ベトナム側書簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 フイ・クワン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 谷崎泰明閣下

一六四八

(Vietnamese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進するべく、特に焦点を合わせつつ、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の  
供与

1 百億円（一〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、日本国政府による第二次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書（以下「政策文書」という。）の実施においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(Japanese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth as well as for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in implementing its policy document under the Support Program to Respond to Climate Change (II) by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Policy Document").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years,

ベトナムとの三の円借款取極

一六五〇

- (b) 利率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、ベトナム社会主義共和国政府による政策文書の実施を支援するために使用される。

(b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum and

(c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the Policy Document by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

借款の対  
象

ベトナム  
政府名義  
の国家予  
算勘定の  
開設

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用

借款の使途及び政策文書の進捗状況についての情報及び資料等の提供

協議

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。)に従って調達されることを確保する。

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び政策文書に関連するその他の情報(不正腐敗行為に関するものを含む。)

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項につきても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(注)を提案する光榮を有します。

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Policy Document; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the loan and the Policy Document.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ベトナムとの三の円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

一六五二

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム  
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする。この二点に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明閣下

(Vietnamese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in Reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

## ベトナムとの三の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百九億九千五百万円(二〇、九九五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約 の締結及 び借款の 条件

## 円借款の 供与

## 日本側書 簡

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなしく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(Japanese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion nine hundred and ninety-five million yen (¥20,995,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.



借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかなずく定める。( )に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することも差し控える。

日本国民の入国及び滞在に便する

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の免税

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。  
(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom, and



ベトナムとの三の円借款取極

借款の適正使用等

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する<sup>16)</sup>。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

協 議  
書簡と付  
表との関  
係

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties, and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在  
日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの三の円借款取極

付表  
表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 ラックフエン国際港建設 計画(港湾)(第一期)	百十九億 二千四百百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・二 〇・〇一	十年の据置期間 の後の二十年	五年
2 計画(道路・橋梁)(第一期)	七十九億 七千百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・二 〇・〇一	十年の据置期間 の後の三十年	五年
総額		二百九億九千五百万円			

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Interest period (after the effective date of loan agreement)
1. Each Hanoi Port Infrastructure Construction Project (Part) (1)	11,924 Million Yen	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
2. Each Hanoi Port Infrastructure Project (road and Bridges) (1)	9,071 Million Yen	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
Total amount: 20,995 million Yen				

ベトナム  
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年十月三十一日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 谷崎泰明閣下

(Vietnamese Note)

Tokyo, October 31, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、六百十六億五千万円、百億円及び二百九億九千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。